

十三夜



[十三夜 下载链接1](#)

著者:[日] 梶口一叶

出版者:译林出版社

出版时间:2011-6

装帧:平装

isbn:9787544714754

古日本女性文学之绝唱

最具古典情怀的近世作品

梶口一叶可能是日本文学史上最短寿的知名作家，但她寄居东京都市的一隅，冷眼看尽世态，将众生的欢愁化为笔底的人物言行，撰述唯恐不及似的与生命竞走。一叶兼具传统文学的修养与近代文学的表现。评论家称她为：“古日本最后的女性”，确实是有其道理的。

作者介绍:

梶口一叶 (ひぐち いちよう 1872~1896)

日本女小说家、歌人。本名夏。生于东京，师从半井桃水，因患肺病早逝。以描写女性生活的短篇小说名世，被誉为“古日本最后的女性”。2004年日本政府将其肖像印制于五千元纸币之上。

林文月

台湾彰化县人，1933年出生于上海日租界。1952年入读台湾大学中文系，师从台静农等名师，后留校任教，专攻六朝文学、中日比较文学。历任美国华盛顿大学、斯坦福大学、伯克利大学，捷克查理斯大学客座教授。作品曾获中国时报文学奖、台北文学奖、中兴文艺奖等。

目录: 古日本最后的女性——樋口一叶及其文学

暗樱

下雪天

暗夜

大年夜

比肩

檐月

浊江

十三夜

吾子

分道

与一叶对话——代跋

· · · · · (收起)

[十三夜](#) [下载链接1](#)

标签

日本文学

樋口一叶

日本

林文月

小说

女性

文学

外国文学

评论

尽管不太喜欢但不能否认它的牛逼，细腻富有美感，不是每个作者都懂得运用文字营造美感，大多数只会叙事罢了。

我还就偏偏不喜欢这种风格，一没觉得美，二没觉得古典，不过是市井里相的杂文，再者，一直对林文月的和歌翻译不悦，强加的兮字相当的不自然。看惯了三岛由纪夫跟谷崎润一郎的变态美风格，这种文字太乏力了，没有可以让人读下去的冲劲

明治到大正期间底层贫民的市井百态，生逢浊世，除了选择悲苦外别无他途。长年为人作嫁，终于屈身为富人之妾。人生种种境遇往往系乎一念之间，然而得失只有寸心知。作者本人也是贫病交加，二十四岁就离开人世。世事多忧我已谙。

[小司的书] 最喜欢《暗樱》，许是因为小司诵读的字句较之阅读更加使人印象深刻，许是因为爱恋、暗恋之心情细腻且一语中的使人感同身受。樋口一叶文笔通透、圆润，关注市井百态，细碎、片段式的风景，五味杂陈之中巧藏着生而不易的小悲哀。

几乎可以从中看出樋口一叶的行文变化，由《暗樱》的古典，到了后面几篇的江户世俗，描写下层人与娼妓的生活。诚如林文月在后所说，她最杰出的小说无疑是褪去那种过于浓厚的王朝文学华丽古典之风，而用质朴，通俗，淡淡幽默心酸的语言描写她耳目所及的那几篇，如《比肩》《浊江》，林文月的翻译还是过于古典以及放不下。十分想读她的日记。

翻译的文风不习惯，简直想让我自插双目，后来看着看着竟然也习惯了。不幸看到代后记，再一次想自插双目。后面几篇比较好，但总体仍是不喜欢。这样直接讲出来会被雷劈吗……

对比翻译……林文月的翻译写意，古典味浓，萧萧就是正常汉语，比起来呢真不好说更喜欢哪个，一叶的小说本身就很棒呢。ps，青梅竹马的直译是比肩，墙裂喜欢比肩！！

比萧萧译得更像日文些也更有俳气和市井气的句法。不过遣词上仍有言情的语句什么的。最喜欢闇櫻、“明天、跟你道歉”……

风情画卷

小说是好小说

看完要成为樋口一叶的粉丝了

故事短小精致，文字简洁却丰润。最喜欢《浊江》、《大年夜》、《比肩》和《暗樱》等几篇。是女性特有的那种细腻观察和娓娓道来，又因注目底层而显得深厚、隽永。但樋口一叶毕竟二十四岁上早逝，作品在挖掘社会生活的广阔性和深度上仍稍嫌不够。译文据说比较能反映樋口特色，美中不足的是林文月刻意过多，造成少量句子文法不通。本以为是匠心翻译所致，读了前言后记才发现她本人的文章也是如此文白相间到几乎怪异。算是此书的一个遗憾吧。

樋口一叶有种观世事无所凝滞的冷静与慈悲。

只看了几个）我怎么就对一叶的小说提不起太大兴致呢。。orz

《比肩》一篇最佳。女性题材的作品令人想起五四一些女作家的小说。

一叶把世情看的如此通透

日本女版老舍吗 | 在上海开往合肥的动车上

完全get不到点，很痛苦的看完了。倒是最后的采访：“女人之易腐，若鲭鱼之易腐也”“女人之一举一动，乃为生殖也”比较有意思：）

里面的短篇、中篇的故事很有味道，读着都能想象出如果拍成电影也会是很含蓄的一部日式电影！可惜这本书设计的挺有特色的“腰封”被导出来的炒面弄的都是油TAT

文笔挺不错的，有些地方有点啰嗦。

[十三夜 下载链接1](#)

书评

一叶（年初写的。林文月的《十三夜》和萧萧的《青梅竹马》可以互为观照。）1
我最初读到樋口一叶，是萧萧翻译的那篇《青梅竹马》，后来看到林文月译版，叫做《比肩》，乃是直译原文题目「たけくらべ」。林译本文字清和优美，比她译的平安文学作品似乎更好，总之，我是喜欢的...

■小約

確有這樣的事，書與書之間有幻靈術，你在讀這本呢，那本就急叨叨的過來了，不招呼不行啊，就與之負暄幾句，茶盞間就忘了老客，實在難為情，真是「一枝簪不住，推道帽簷長」。好看書，就是如此讓你服服帖帖的挨身過去，而將眼前手邊的暫時晾到壁角裏，這本《十三夜》...

樋口一叶的文名在日本无人能及，这名天才又早夭的年轻女子生在由旧入新的时代（1872-1896年）。不满二十五岁的她用超乎年龄的冷澈目光洞察世情，写下若干清丽却泛着暗色的短篇。可以说，一叶的风格和她所置身的时代让其成为不可复制的存在。国内早先出过萧萧的译本，已经很...

林文月这个老女人是我见过的表现欲最强、最为自恋的译者。几个严重打断叙述节奏的注释、歪把式的手绘插图（真的很无语，翻译自配插图，你想说明什么？自己多才多艺？），还每篇结尾处替读者总结中心思想……译者真可谓是无处不在无孔不入。我不知道这份把读者当弱智、把翻译…

在日本文学史上，樋口一叶身处的那个时期近乎可以看作是一次“文学大爆炸”，诸如夏目漱石、森鸥外、岛崎藤村、德富芦花这样的名家在此交相辉映，开创了日本文学走向世界的序幕。日本只有两位作家的头像上过日元，其一是“国民大作家”夏目漱石，另一位就是樋口一叶了。巧…

摘自《时代周报》作者：龚剑飞

在日本文学史上，樋口一叶身处的时期近乎可以看作是一次“文学大爆炸”，诸如夏目漱石、森鸥外、岛崎藤村、德富芦花这样的名家在此交相辉映，开创了日本文学走向世界的序幕。日本只有两位作家的头像上过日元，其一是“国民大作家”夏目漱石，另一位就是樋口一叶了。巧…

从大街拐个弯儿，到大门回望柳那一带的路程虽然挺长，但灯火映入黑齿沟的三楼里头喧嚣不已，却是清晰如在眼前手边。仿佛我也步入明治时期老东京繁华的吉原一带：人力车不分昼夜地来来往往，回望柳处游人拥着残梦恋恋不舍地频频回望，娼楼上通宵达旦弦歌不已，教人想见无可测度…

其实这几篇短篇小说不能说很精彩，但其中对下层社会入木三分的描绘，无论是事物还是人心的，都十分翔实生动。这是我这个城市住民所从未仔细看过读过的世界。此外，我还注意到本书中的故事常常没有一个通常意义上的故事结局，有不少都仅是以惨淡的场面草草收尾，就好像事件既无…

空谷幽兰&铿锵玫瑰 --樋口一叶与林芙美子

把林芙美子和樋口一叶放在一起，首先因为她们都是女人，其次因为她们都是命运多舛的女人，再次因为她们都是我所喜欢的才华横溢、纤细敏锐的女作家。樋口一叶（1872～1896）日本女小说家。原名樋口夏子。生于东京一下…

看的是林文月的版本，很奇妙感觉林翻译《源氏》反而没有翻译樋口一叶来的合适，也许是因为源氏的感觉太过高贵，她的翻译略显婆妈琐碎，但相对于樋口一叶时代的街头巷尾，娼妓小工，平凡人生，却是十分合适。（有时间再读另一个版本）
说回这本书吧，开头的几篇其实并没留下太深...

很久没有好好的读一本书，看一个故事了。
天气很冷，我坐在办工作前，手里抱着暖水袋，百无寂寥的打开一本书。《青梅竹马》这本书是弟弟推荐给我的中学生必读课本。哈，我已经毕业的姐姐还没有看过。时隔两个星期的样子，我读过了“青梅竹马”“大年夜”埋没“行云”，在这...

对于一个24岁就早逝的女作家来说，能写出这样的东西真了不起，虽然火候还明显欠缺。
林文月的译文流畅，但每篇后面的“译后小记”觉得有点多余，总和一下作为序言即可。
不过本书的序言已经被译者用作介绍自己，所以多余也就是必要的了。最后的代跋“与一叶对话”也让人觉得矫情...

《十三夜》樋口一叶 林文月 译 译林出版社 2011年6月第一版
樋口一叶的这本作品集在书架躺了好几年，为什么一直没翻开呢？可能觉得自己大概很难体悟女性作品的意境吧。倒有些近乡情怯之感。樋口一叶如一颗流星，以其才华划过十九世纪后半明治时代并留下痕迹，并被誉为“古日本...

去换日元，到手的5000元，头像是樋口一叶。
樋口一叶，日本女作家。几年前第一次读她的书，可用刻骨铭心来形容：日本竟然有这样一位不知名的女作家！我觉得她比很多男作家写得好看，得多。
(最早读的这个译本)

话说，日本文学鼻祖都是女性：紫式部（著作《源氏物语》，在日本...

図書館の本棚の間を歩いた末、樋口一葉の『十三夜』を探し出した。一目見て、翻訳者のお名前が気になった——林文月である。驚喜し、急いでこの本を引き出した。林文月先生が訳した『源氏物語』を読んだことがあり、日本文学の哀れなどがあまり分からなかったが、古典の美しさ...

第一次看樋口一叶的作品，她的每一篇小说文字都相当美，即使是翻译过来的，也掩盖不了，真是需要花点时间慢慢阅读。
小说都是基本取材于真实生活，稍微加点点缀，还原了那个时期的日本人的市井状态。
大多数读者其实都喜欢这类小说，实也有虚也有，也有影射的意味，就像红楼梦那...

島國政府把她的臉印到了5000面額的鈔票上，紀念這位早夭的明治女文人，可是林文月的翻譯實在有些四不像，可能她翻譯古典會好一些（暫時還沒看過她譯的幾本古典物語），出生於上海島國租借的她，戰後去了對岸，明顯江浙腔的國語到了翻譯的時候卻這裡那裡都抓一點，來了個南北古...

[十三夜 下载链接1](#)